

Obstáculos para traducir la Palabra de Dios "LLUVIA DE MUJERES"

Los problemas de interpretación y comunicación comenzaron en Babel; y esa confusión continúa hasta el día de hoy. El comprender más el trabajo de traducción nos hace reconocer que en Babel, no sólo se generaron los idiomas sino también la mente fue confundida de manera que cada grupo que se formó comenzó a pensar diferente y a tener valores y maneras de expresarse únicos. El desafío de la traducción es comunicarse de manera natural, efectiva y clara de un idioma a otro, lo que involucra mucho más que un simple intercambio de palabras.

Supongamos que vives con los Guahibo en los llanos orientales de Colombia, aprendiendo el idioma de ellos; para eso, tienes un ayudante. Un día te dice: "Mañana no puedo ayudarte con el estudio del idioma porque salgo río arriba a comprar artículos para mi tiendita;" pero al otro día te enteras que tu ayudante se quedó en casa, entonces quieres saber qué pasó y él te contesta que **"una lluvia de mujeres le había impedido salir"**. Te preguntas qué quiso decir, pues al traducirlo no tiene sentido para ti. Consideremos pues algunos aspectos de la traducción.

Significado gramatical: El aspecto más obvio es la gramática. Podemos pensar que si sabemos el significado de las palabras, entenderemos el mensaje. Las palabras usadas en la explicación de tu ayudante fueron: "Petiriwa pija ema" La primera palabra significa "mujeres", la segunda significa "de", y la última significa "lluvia". Ahora sabemos cada palabra y cada parte gramatical, pero todavía no tenemos la más mínima idea de lo que quiere decir.

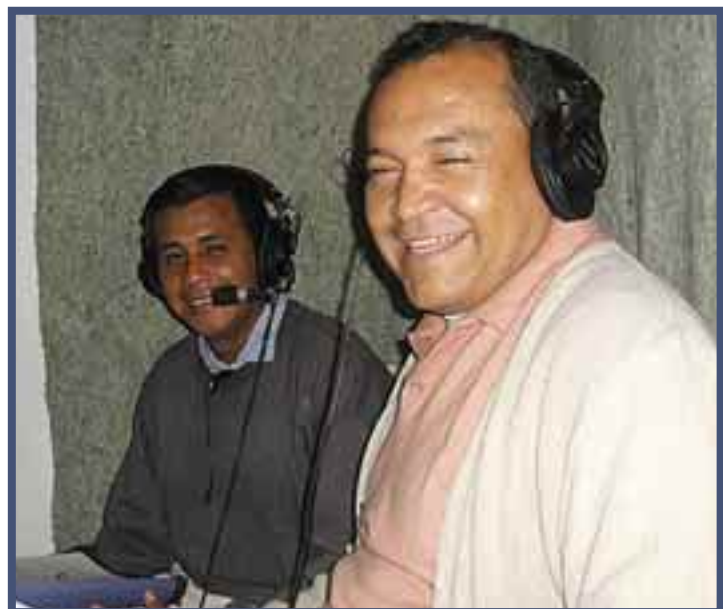
Significado connotativo: Este aspecto del significado se refiere a las reacciones psicológicas o de sentimientos que produce la palabra. Cuando la gente escucha "lluvia de mujeres" ¿qué hace? ¿Acaso las madres buscan sus hijos y corren a sus casas? ¿parece no preocuparles y continúan con sus actividades? En este caso, los hombres se quedan trabajando cerca de casa.

Significado cultural: No importa cuán cuidadosamente hayamos analizado el significado gramatical para probar que hemos traducido "correctamente" una porción; lo único que cuenta es cómo la gente lo entenderá en su forma de concebir el mundo. No podemos preguntarles "¿qué significan estas palabras?" sino, "¿qué

entiendes cuando escuchas eso?" El significado cultural es muy importante.

¡Volvamos entonces a la lluvia de mujeres! A las mujeres no les gusta que sus esposos salgan de viaje. Ellas temen que sus esposos les sean infieles. Entonces una llovizna de esas que no se sabe si va a llover en verdad o va a cesar, le impide al hombre viajar lejos de casa. A este tipo de llovizna es a lo que los Guahibo llaman "lluvia de mujeres", pues así las esposas pueden tenerles en casa y estar tranquilas.

Ahora ya sabemos lo que realmente significa "una lluvia de mujeres". Aún una simple frase como esta es compleja. Entonces, piensa cuán complejo puede llegar a ser tomar un mensaje de una cultura ancestral y traducirlo en una manera comprensible para la gente indígena... esto no sólo es posible, sino que se está llevando a cabo en idiomas indígenas alrededor del mundo. Y Dios está usando estas traducciones para cambiar la vida de la gente, "Porque la palabra de Dios es viva y eficaz, y más cortante que toda espada de dos filos..." Hebreos 4:12. Ora por los misioneros que tienen el privilegio de trabajar bajo la dirección del Espíritu Santo en este importantísimo trabajo de la traducción.



Alberto graba lecciones de enseñanza bíblica traducidas al idioma Guahibo con uno de los creyentes de esa etnia.